

Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś doniesiono Dawidowi, że Achitofel jest przy Absalomie między spiskowcami, Dawid powiedział: Obróć, JAHWE, w głupotę radę Achitofela!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podczas wędrówki doniesiono Dawidowi, że do spiskowców przy Absalomie dołączył również Achitofel. Król westchnął wtedy: JAHWE, obróć w głupotę rady Achitofela!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy doniesiono Dawidowi: Achitofel <i>jest</i> wśród spiskowców z Absalomem. Dawid powiedział: O JAHWE, proszę, obróć w głupstwo radę Achitofela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy dano znać Dawidowi, mówiąc: Achitofel jest z tymi, którzy się zbuntowali z Absalomem. I rzekł Dawid: O Panie, proszę, obróć w głupstwo radę Achitofelowę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I powiedziano Dawidowi, że też Achitofel był w sprzysiężeniu z Absalomem, i rzekł Dawid: Obróć w głupstwo, proszę, JAHWE, radę Achitofel.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem dotarła do Dawida wiadomość: Achitofel jest wraz ze spiskowcami przy Absalomie. Dawid wołał: O Panie! Racz udaremnić rady Achitofela!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś doniesiono Dawidowi, że Achitofel jest między spiskowcami u Absaloma, Dawid rzekł: Obróć Panie wniwecz radę Achitofela!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy doniesiono Dawidowi, że wśród spiskowców z Absalomem jest również Achitofel, Dawid zawołał: O JAHWE, proszę, racz udaremnić radę Achitofela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy doniesiono Dawidowi: „Wśród spiskowców Absaloma jest też Achitofel”. Dawid zawołał: „JAHWE, uczynń niedorzecznymi rady Achitofela!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy doniesiono Dawidowi, że Achitofel jest pomiędzy sprzysiężonymi z Absalomem, powiedział Dawid: ”Spraw, o Jahwe, by bezskuteczna była rada Achitofela”!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сповіщено Давидові кажучи: І Ахітофел між змовниками з Авессаломом. І сказав Давид: Господи Боже мій, знищ раду Ахітофела.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy doniesiono Dawidowi: Pomiedzy sprzysiężonymi po stronie Absaloma jest także Achitofel, Dawid zawołał: O WIEKUISTY! Chciej udaremnić radę Achitofela!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I doniesiono Dawidowi: ”Achitofel jest wśród spiskujących z Absalomem”. Wówczas Dawid rzekł: ”JAHWE, proszę, obróć w głupstwo radę Achitofela!”